

- 現代青少年最愛的教養小說
- 一本充滿愛與驚喜的世界文學名著
- 觸動你心深處青澁、甜蜜的記憶

克莉亞風雲

艾妮德・布萊頓／著◎張光明／譯



克莉亞風雲

著者／艾妮德·布萊頓(Enid Blyton)

譯者／張光明

編輯／精典製作羣(R.S.P.)

發行人／林正中

負責人／簡泰雄

出版者／世茂出版社

新店市民生路19號5樓

(02)2183277 (代表)

FAX／2183239

法律顧問／謝新平律師

台北市廈門街九十九巷八號

登記證／行政院新聞局局版台業字第3208號

電腦排版／龍虎電腦排版公司

印刷／世和彩色印刷公司

初版一刷／1992年六月

二刷／1992年6月

定價130元

※版權所有・翻印必究※

PRINTED IN TAIWAN

●本書如有破損、缺頁，敬請寄回本社更換新書，謝謝！

聰慧伶俐，帶點執拗自大的沙利班家學生姊妹——派翠西亞和伊莎貝兒從原本很受嬌寵的雷德路斯畢業後，由父母刻意的安排，讓她們非出於自願地來到獨立自主的克莉亞學院。

本書描述學生姊妹在克莉亞的一籬簷鮮事。從她們排斥學校，與同學作對、捉弄老師及屢遭重挫，到愛上克莉亞、與師生如膠似漆等等，串連成一本寓意深長、起伏衝擊不斷的教養小說。全書極清平但不失溫馨的劇情，必能讓你滌淨心靈，重回恬靜的國度。

艾妮德·布萊頓 (Enid Blyton) 一八九七年出生於英國倫敦。幼年曾發宏願要成為偉大的音樂家，十八歲時為學童朗讀小說後發現其中的樂趣，自此轉往教育界發展，專攻教育學及自然史。

編過書，也編過雜誌，尤以青少年為對象的雜誌最受人青睞。深諳少年、少女的心理，發表了六百冊以上針對年輕人撰寫的文學名著。完成《克莉亞風雲》後，又陸續寫了五本關於克莉亞學院的小說，魅力可見一斑。

作品中有以北方傳說為基礎的幻想系列，與描寫活潑動物的馬戲團故事以及《克莉亞風雲》中所刻劃的校園故事等。這些作品被譯成多種語言，包括希伯來文、斐濟文等。卒於一九六八年。

充滿愛與驚喜的清新小說

克莉亞風雲

艾妮德・布萊頓／著◎張光明／譯



序

深獲好評的世界文學名著《克莉亞風雲》，原名是「The Twins at St. Clare's」，作者是艾妮德·布萊頓（Enid Blyton）。讀者或許會對這個名字感到陌生，這也難怪，因為與寫《清秀佳人》系列的蒙哥馬利，以及寫《秘密花園》、《閣樓上的公主》和《小王子》的班妮特相較，她確實鮮為人知。

一八九七年出生於英國的艾妮德，一生寫過無數為青少年構思的小說和劇本。而且這些作品被譯成多國語言，包括希伯萊文、斐濟文。

艾妮德自幼喜歡彈鋼琴，曾發宏願要成為偉大的音樂家。十八歲時因有次為學童朗讀小說發現其中的樂趣後，便轉往教育界發展。她編過書，也編過雜誌，尤其以青少年為對象發行的雜誌最受讀者歡迎。稍後，她把發表過的作品集結成冊出版，依舊受到大家的喜愛。

艾妮德深諳少年少女的心理，因此每天都能接到各地捎來的信件，而她只要時間許可，都親自回信，藉以和年輕人溝通。

她的作品很多是屬於個別系列，而故事中的主角也一再活躍紙上。作者完成這本《克莉亞風雲》後，又陸陸續續寫了五本關於克莉亞學院的小說，魅力可見一斑。

在尚未看過這本《克莉亞風雲》之前，有一大特色值得注意，這本書和普通文學名著不同，它沒有俊男美女，沒有豪華的場景，有的只是些頑皮、討厭念書、愛惡作劇的少女。極其平凡卻又不失溫馨的劇情，相信能勾起你一些少時回憶。

或許你已厭倦了枯燥乏味的學校生活，或許對周遭有許多不滿，這時請你設想自己就是派翠西亞或是伊莎貝兒，從她們的成長來惕勵自己，你將發現，原來嚴峻的師長也有慈愛的一面，而友誼竟是那麼具相互提攜的魅力。

目
錄

序	3
一 學生姊妹的約定	7
二 克莉亞學院	15
三 機會	33
四 針鋒相對	47
五 可憐的甘迺迪老師	59
六 認錯	67
七 午夜的宴會	77
八 誰是真正的小偷？	89

九	可憐的凱瑟琳	101
十	對不起，甘迺迪老師	111
十一	到底是誰打破玻璃？	121
十二	四個叛徒	131
十三	懲罰	143
十四	衝突	153
十五	凱瑟琳的秘密	169
十六	秘密被揭發	179
十七	傷心的席拉	187
十八	期末測驗	195
十九	晚會登場	205
二十	耶誕假期	215

一 學生姊妹的約定

某個晴朗的夏日午後，三位少女坐在網球場旁邊，啜飲著檸檬汁。其中兩個有著相同的栗色頭髮和一雙碧藍的眼睛，當她們愉悅的時候，便散發出活潑爽朗的笑聲。沒錯，這對學生姊妹，一個叫派特，一個叫伊莎貝兒，正是沙利班家的掌上明珠。

派特握著網球拍，狠狠地往無辜的草坪刮去。

「我們三個雖然同自雷德路斯畢業，可是我和伊莎貝兒從現在起就要跟你上不同的學校了。媽媽打算送我們去克莉亞學院。」

「十四歲畢業真是無聊。如果能夠一直待在雷德路斯那該多好！去年我和派特還當了班長呢。在社團也都是社長，派特是曲棍球，我是網球。可是到了新學校，又變回一年級，社長就沒我們的份了。」

伊莎貝兒接腔。另一個少女瑪莉也說：

「真想一起上琳玫爾學院呀。我媽說琳玫爾學院是有錢人家的孩子念的學校。聽說那裡的宿舍、寢室、書房都是獨立的，晚上也都穿晚禮服。吃的也很棒！」

「跟琳玫爾比起來，妳猜克莉亞是什麼人家孩子上的？宿舍一間房間竟然擠七、八個人，妳說過不過分！」

派特有些不悅。

「爲什麼媽要選那個學校呢？回家以後，去求媽讓我們去琳玫爾吧！無論如何都要讓媽答應。」

「要是能夠這樣就太好了！我想妳們在雷德路斯念書備受大家崇拜，突然要到一個令人洩氣的學校，心裡一定極不願意。妳們努力拜託父母看看，或許他們會答應也說不定喲。」

當天晚上，全家吃過飯後，派特單刀直入地提出請求。

「爸媽，請你們聽我說。關於學校的事，我和伊莎貝兒並不想去克莉亞學院。大家都說那裡不好。」

派特的母親被這突如其來的話語惹得笑了起來，父親也嚇了一跳，從正在看的報紙抬起頭來：

「妳在說什麼呀？那可是個不錯的學校呢。」

「不行換嗎？」

伊莎見兒問。

「也不是這樣。媽媽和妳們的爸爸認為克莉亞學院最適合妳們，所以才做了這項決定。我們發現妳們在雷德路斯太受嬌寵，如果不吸收點平凡生活的經驗，將來就糟了！這一點，克莉亞絕對是個有教育良識的學校。媽媽認識那裡的校長，她是個高雅又可親的人，媽媽非常喜歡她。」

「有教育良識的學校？那更不行！我最討厭良識這種東西。媽，我求妳，讓我們去琳玫爾嘛！」

派特嬌嗔地嘟著小嘴說。

「不行。人家說琳玫爾會挑學生。媽媽可不想把妳們教育成傲慢、目中無人的女兒。」

伊莎貝兒以眼神阻止正想辯解的派特，因為派特一旦情緒高漲便口無遮攔。可是這舉動反而使派特更生氣，伊莎貝兒只好搶著說：

「我們才不會變成那樣！不信的話，讓我們去琳玫爾念一、兩個學期

看看，要是真如媽媽講的變得高傲無禮，再把我們帶回來也不遲呀！在琳玫爾可以打曲棍球，我好不容易有心想打好曲棍球，就此不練不是太可惜了嗎？在克莉亞只能玩長曲棍球（類似曲棍球的運動），我才不玩那種玩意兒，太無趣了！」聽到伊莎貝兒這麼說，父親開始用煙斗敲打桌子。這是父親要開始說教的前兆。

「伊莎貝兒，嘗試新事物是非常重要的的一件事。妳們兩個好像因為自己去年是高年級生就自以為了不起喔。應該去新環境裡頭磨練磨練，這樣妳們才會知道人外有人，天外有天。」

姊妹倆似乎心有不甘，臉脹得通紅，再一會兒便要哭出來的樣子。母親見狀趕緊出來打圓場。

「爸爸不是故意要為難妳們，不過妳們在雷德路斯確實是過得太舒服了。既當班長又當社長，比起其他小孩是不是優渥多了？妳們千萬不能認為是理所當然，為此必須有其他的經驗來做比較。妳們說說看，在高年級學生中妳們又比他們出色到哪裡去？」

伊莎貝兒臉龐震動了一下，派特有點不服氣。

「可是在那裡怎會有快樂？我連試都不想試！」

「快不快樂無關緊要！早知如此，我應該趁早把妳們從雷德路斯帶回來。妳們再求我也沒用，今天晚上我立刻寫信去克莉亞學院。把妳們託付他們管教才是正確的抉擇。妳們兩姊妹若想爸爸以妳們為傲，就應該在新學校認真地學習。我要講的只有這些。」

兩人再也無話可說，默默地走出房間。但是當跨進了庭院，伊莎貝兒忍不住開口。

「沒想到爸媽這麼不解人意。」

「我們乾脆曉家算了。」

「別說傻話，派特，更何況也沒地方去。若是這樣就逃避不是太怯懦了嗎？我們只能去克莉亞了。但是被爸爸講了這番話，更叫人不想去。」

「可惡的克莉亞！到了那裡之後一定全都不對勁。不過或許會因此發生有趣的事也說不定。我們絕對不能讓人看扁，過去我們是班長，也是社

長，都是相當優異的學生，這點必須讓那邊的人知道。爸爸老是提什麼驕傲、驕傲的，我才不會自大呢！伊莎貝兒，我們拿手的絕活可多著呢！」

「聽妳這麼說倒是有點自大呢！到了克莉亞還是小心點比較好。」

「我高興說什麼就說什麼，妳一定得支持我才行，讓那裡的老師和同學們刮目相看。知道了嗎，伊莎貝兒？沙利班家的雙胞胎要在克莉亞表現得『特別』一點！」

「知道了。我會永遠站在妳這邊的。下學期克莉亞可有好戲瞧了。」